

杨景廉主编

РУССКО-АНГЛИЙСКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ
НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ
СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ
ПО ВНЕШНЕ-ЭКОНОМИЧЕСКИМ
СВЯЗЯМ

A PRACTICAL
RUSSIAN-ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY
OF TERMS AND EXPRESSIONS
ON EXTERNAL
ECONOMIC RELATIONS AND TRADE

俄英汉外经贸
常用词语词典

41356

俄英汉外经贸常用词语词典 F-6)

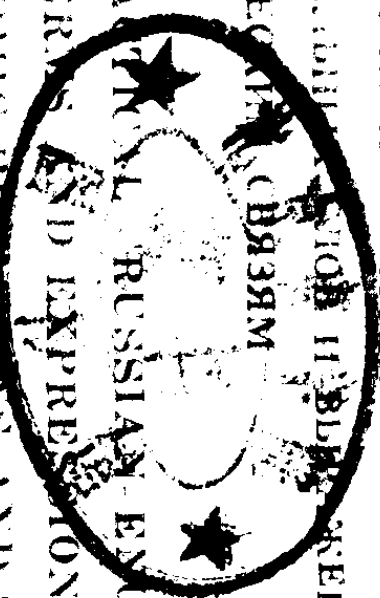
主编 王德

副主编 王德 王德

5-9

РАССЕЛЕНИЕ ИТЭКОНОМИЧЕСКИХ СЛОВ
РАССЕЛЕНИЕ ИТЭКОНОМИЧЕСКИХ СЛОВ
РАССЕЛЕНИЕ ИТЭКОНОМИЧЕСКИХ СЛОВ

A PRACTICAL RUSSIAN-ENGLISH CHINESE DICTIONARY
OF TERMS AND EXPRESSIONS ON EXTERNAL
ECONOMIC RELATIONS AND TRADE



09200277

社

Handwritten notes and markings, including a large 'u' and some illegible characters.

俄英汉外经贸常用词语词典

杨景廉 主编

童尧刚 刘同英 审校

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:36.125 插页4 字数1,313,000

1992年1月第1版 1992年1月第1次印刷

印数:0,001—2,000册

ISBN7-5327-0874-8/Z·053

定价:18.20元

(沪)新登字111号

使用说明

本书是一本具有实用性质的外经贸常用词语词典,共分17个专题,每个专题大致包括:单词、句型、会话和书信范例4个部分。

1. 主要条目均以黑体排出
2. 句型、会话和书信范例之间,分别用“*”、“**”、“***”、“****”分开
3. 圆括号“()”用于:

①加注内容或意义等方面的补充说明。如:

обязательства (сторон) по контракту
obligations (of the parties) under contract
(当事人的)合同义务

②可供选择的部分。如:

представлять (заказчику) предложение
submit an offer (to the customer)
向(客户)报价

即:圆括号内的词可分别选择“покупатель”、“to the buyer”、“买主”等其他词替换。

③表示可以省略的部分。如:

продлевать срок(-и) economic(al) potential

prolong the period(-s) design(ing) group

即: срок, period 可用单数也可用复数

economic, design 也分别可用 economical, designing

(相)互(援)助 即: 可用互助, 也可用相互援助

采掘(工)业 即: 可用采掘业, 也可用采掘工业

4. 方括号“[], []”内的词分别表示可以各自替换前面的词。

如:

①侵犯权利[力]=侵犯权力

②страхование в полную [неполную] стоимость

full[partial] value insurance

全价[非全价]保险

5. 英语索引按英语字母顺序排列

6. 汉语索引按汉语拼音字母顺序排列

前 言

为适应我国对外经济贸易的发展和满足广大外经贸工作者、翻译工作者以及高等院校有关专业师生的工作和学习需要，我们编撰了这本《俄英汉外经贸常用词语词典》。

本词典共收集了外经贸方面最常用的单词近万条，句型及会谈对话约 2000 句，特别是收集了现代国际通用的经贸洽谈及业务往来书信范例 37 件。读者一般均可根据实际情况稍加改变，即可直接用于日常交往和业务实践中，非常实用。

本词典内容按专题加以编排，共分：经济与技术的合作、合同、勘察设计、人员的派遣与培训、设备和材料供应、“交钥匙工程”基础上的合作、国际财团协议范围内的合作、招标和投标、代理商与许可证贸易、运输、结关、海关规则和手续、国际商品交易会与广告、日常交际等专题。各专题包括必要的词汇、用语、句型以及洽谈和信函范例。

本词典还分别附有英语索引和汉语索引，一书多用，查阅方便。附录中还选收了部分对外经济联络组织机构名称、主要职务、基本计量单位等，以备查考。

参加本词典编撰的有杨景廉副教授、刘润修副教授和张明杰副教授，由杨景廉任主编。索引部分由冰云同志编写。

在编撰过程中，郑斯林同志曾审阅了全书的初稿，李文玺、赫鹏同志审阅了英汉部分的初稿。

最后，全书由董宪刚教授和刘同英副编审审校。由于时间仓促，加上水平有限，错误在所难免，希望广大读者提出宝贵意见，以便以后修改订正。

编译者

1989 年 10 月

СОКРАЩЕНИЕ

А.-агент	А.Д.-администратор	В/О-Всесоюзное объединение	З.-заказчик	Инж.-инженер	И.п.-иностранный представитель	Л.к.-лидер консорциума	Лиц.-лицензиар	Лит.-лицензиат	О.-оператор	Пас.-пассажир	П.-поставщик	Пд.-подрядчик	Пр.-принципал	Сек.-секретарь	С.п.-советский представитель	Ст.-стендист	С.т.-служащий таможни	Ч.к.-член консорциума
																		其余一一见即明的,说明从略

АВБРЕВИАТИОН

А.-agent	R.-receptionist	V/O-Vsesojuznoje objedinenije	C.-customer	En.-engineer	F.R.-foreign representative	C.L.-consortium leader	Lr.-licensor	Le-licensee	O.-operator	Pas.-passenger	S.-supplier	Cnt.-contractor	P.-principal	Sec.-secretary	S.R.-Soviet representative	St.At.-stand-attendant	C.Of.-customs official	C.M.-consortium member	sb.-somebody	sth.-something
----------	-----------------	-------------------------------	-------------	--------------	-----------------------------	------------------------	--------------	-------------	-------------	----------------	-------------	-----------------	--------------	----------------	----------------------------	------------------------	------------------------	------------------------	--------------	----------------

缩略语

代理(人)	管理人; 接待员	全苏联合公司	订货人, 买主; 客户	工程师	外国代表	(国际)财团领导; 联合企业首席	发许可证者, 许可证售证人	许可证持有者, 许可证购证人	操作人员; 业务员	旅客, 乘客	供应者; 供应厂商	承包人, 承包商	负责人	秘书	苏联代表, 苏方代表	(展览会的)讲解员	海关人员, 海关工作人员	(国际)财团成员	某人	某事, 某物
-------	----------	--------	-------------	-----	------	------------------	---------------	----------------	-----------	--------	-----------	----------	-----	----	------------	-----------	--------------	----------	----	--------

СОДЕРЖАНИЕ

CONTENTS

目 录

1. Экономическое и техническое сотрудничество	Economic and Technical Cooperation	一、经济与技术合作..... 1
рудничество		
(1) Экономическое и техническое сотрудничество	Economic and Technical Cooperation	(一) 经济与技术合作1
(2) Международные расчеты и кредиты	International Payments and Credits	(二) 国际支付和信贷29
2. Контракт	Contract	二、合同.....57
(1) Контракт. Виды контрактов	Contract. Types of Contracts	(一) 合同 合同的种类57
(2) Переписка по вопросам цены контракта	Correspondence Relating to Prices of the contract	(二) 关于合同价格问题的通信74
(3) Основные статьи контракта	Main Clauses of Contract	(三) 合同的主要条款81
A. Цена контракта	Price of Contract	A. 合同价格81
B. Переписка по вопросам форм расчетов и условиям платежа	Correspondence Pertaining to Methods and Terms of Payment	B. 关于支付方式和条件的通信.....125
B. Условия платежа	Terms of Payment	B. 支付条件.....134
а) Формы расчета, условия платежа	Methods of Payment, Terms of Payment	а) 支付方法、支付条件.....134
б) Валюта	Currency	б) 货币; 外汇 ... 177
Г. Гарантии, устранение дефектов	Guarantees, Elimination of Defects	Г. 担保、缺陷的消除

тов		191
Д. Переписка по вопросам гарантии и устранения дефектов	Correspondence Relating to Guarantees and Elimination of Defects	Д. 关于担保和排除缺陷问题的通信 211
Е. Страхование	Insurance	Е. 保险.....214
Ж. Переписка по вопросам страхования	Correspondence on Insurance	Ж. 关于保险问题的通信238
З. Форс-мажорные обстоятельства	Force-Majeure (Circumstances)	З. 不可抗力情况...239
И. Переписка по вопросам форс-мажорных обстоятельств	Correspondence on Force-Majeure (Circumstances)	И. 关于不可抗力情况的通信.....244
К. Рекламации. Арбитраж	Claims. Arbitration	К. 索赔 仲裁.....245
Л. Переписка по вопросам рекламаций и урегулирования претензий	Correspondence on Claims and Arbitration	Л. 关于索赔和仲裁问题的通信.....282
3. Проведение проектно-изыскательских работ	Carrying out Design and Survey Work(s)	三、勘察设计工程的进行 286
(1) Проведение проектно-изыскательских работ	Carrying out Design and Survey Work(s)	(一) 勘察设计工程的进行.....286
(2) Переписка по проектно-изыскательским работам	Correspondence on Carrying out Design and Survey Work(s)	(二) 关于进行勘察设计工作的通信...325
4. Командирование специалистов	Sending of Specialists Abroad	四、(向国外)派遣专家 330
(1) Командирование специалистов	Sending of Specialists Abroad	(一) (向国外)派遣专家 330
(2) Переписка по командированию	Correspondence on Sending Special-	(二) 关于派遣专家的

специалистов	ists Abroad	通信.....358
5. Подготовка кадров	Training of Personnel	五、人员培训362
(1) Подготовка кадров	Training of Personnel	(一) 人员培训.....362
(2) Переписка по подготовке кадров	Correspondence on Training Personnel	(二) 关于人员培训的通信.....390
6. Поставка оборудования и материалов	Delivery of Equipment and Materials	六、设备和材料的交货【供应】.....395
(1) Поставка оборудования и материалов	Delivery of Equipment and Materials	(一) 设备和材料的交货【供货】.....395
(2) Маркировка. Упаковка	Marking. Packing	(二) 标志 包装.....421
(3) Запасные части	Spare Parts	(三) 备用零件.....428
(4) Переписка по вопросам поставки оборудования	Correspondence on the Delivery of Equipment	(四) 关于设备供应问题的通信.....432
(5) Переписка по вопросам поставки запасных частей	Correspondence Pertaining to the Delivery of Spare Parts	(五) 关于备用零件供货问题的通信...435
7. Сотрудничество на условиях генерального подряда [«под ключ»]	Cooperation on "Turn-Key" Basis	七、总承包【“交钥匙”】合作437
(1) Строительная площадка	Construction Site	(一) 施工现场〔工地〕.....437
(2) Переписка по вопросам сотрудничества на условиях генерального подряда [«под ключ»]	Correspondence Relating to Cooperation on "Turn-Key" Basis	(二) 关于在“交钥匙”工程基础上合作问题的通信.....451
(3) Предконтрактная переписка	Correspondence Preceding Conclusion	(三) 签订合同前的通

	of Contracts	信.....453
(4) Персонал. Рабочая сила	Personnel. Labour	(四) 人员 劳动力...455
(5) Переписка по вопросам медицинского обслуживания	Correspondence on Provision of Medical Services	(五) 关于医疗服务问题的通信.....475
(6) Выполнение работ	Execution of Work(s)	(六) 施工.....476
(7) Переписка по вопросам выполнения строительных-монтажных работ	Correspondence Relating to Execution of Civil and Erection Works	(七) 关于建筑安装工程问题的通信...542
(8) Переписка по вопросам завершения выполнения контрактных обязательств	Correspondence Pertaining to Completion of Contractual Obligations	(八) 关于完成履行合同义务问题的通信.....547
8. Сотрудничество в рамках соглашения о консорциуме	Cooperation Within the Framework of Consortium Agreement	八、在国际财团【联合企业】协议范围内的合作552
(1) Сотрудничество в рамках соглашения о консорциуме	Cooperation Within the Framework of Consortium Agreement	(一) 在国际财团【联合企业】协议范围内的合作.....552
(2) Переписка по вопросам сотрудничества в рамках соглашения о консорциуме	Correspondence Pertaining to Cooperation Within the Framework of Consortium Agreement	(二) 关于在国际财团协议范围内的合作问题的通信...573
9. Проведение торгов	Tendering	九、招标576
(1) Проведение торгов	Tendering	(一) 招标.....576
(2) Переписка по вопросам участия	Correspondence on Tendering	(二) 关于招标问题的

в торгах		通信.....585
10. Сотрудничество с агентскими фирмами	Doing Business Through Agents	十、与代理公司合作 (通过代理人进行贸易).....589
(1) Сотрудничество с агентскими фирмами	Doing Business Through Agents	(一) 与代理公司合作 (通过代理人进行贸易)589
(2) Переписка по вопросам сотрудничества с агентскими фирмами	Correspondence on Doing Business Through Agents	(二) 关于与代理公司合作(通过代理机构进行贸易)问题的通信.....609
11. Запродажа лицензий, «ноу-хау», «инжиниринг»	Sale of Licences, Know-how, Engineering	十一、许可证交易、专有技术[“诺浩”]、工程技術614
(1) Запродажа лицензий, «ноу-хау», «инжиниринг»	Sale of Licences, Know-how, Engineering	(一) 许可证交易, 专有技术[“诺浩”]、工程技術.....614
(2) Переписка по вопросам запродаж лицензий, «ноу-хау», «инжиниринга»	Correspondence on the Sale of Licences, Know-How, Engineering	(二) 关于许可证交易、专有技术[“诺浩”]、工程技术问题的通信.....639
12. Транспортные операции	Transportation	十二、运输业务641
(1) Транспортные операции	Transportation	(一) 运输业务.....641

(2) Переписка по вопросам транспортных операций	Correspondence on Transportation	(二) 关于运输业务问题的通信.....708
13. Таможенная очистка. Выполнение таможенных формальностей	Customs Clearance. Customs Regulations and Procedure	十三、结关 履行海关手续710
Таможенная очистка. Выполнение таможенных формальностей	Customs Clearance. Customs Regulations and Procedure	结关 履行海关手续.....710
14. Международные ярмарки и выставки. Реклама	International Fairs and Exhibitions. Advertising	十四、国际商品交易会 and 展览会 广告 ...721
(1) Международные ярмарки и выставки. Реклама	International Fairs and Exhibitions. Advertising	(一) 国际商品交易会和展览会 广告721
(2) Переписка по вопросам рекламы	Correspondence Pertaining to Advertising	(二) 关于广告问题的通信.....751
15. Знакомство, встречи, общение	Introductions, Meeting People, Contacts	十五、相识、会面、交际754
(1) Знакомство, первые встречи	Introductions, Meeting People	(一) 相识、初次会面754
(2) Разговор по телефону	Telephone Conversation	(二) 电话交谈.....760
(3) Отдых. Развлечения	Holiday. Pastime	(三) 休息 娱乐活动768
(4) Осмотр достопримечательностей	Sightseeing	(四) 参观名胜古迹773
(5) Театр. Кино. Цирк. Обмен впечатлениями	Theatre. Cinema. Circus. Exchanging Impressions	(五) 戏院 影院 马戏773

ЧАТЛЕНИЯМИ		团 交流观感…781	
(6) Посещение завода	Impressions	(六) 参观工厂 ……788	
(7) Ресторан. Питание	Visit to a Factory Restaurant. Meals	(七) 餐厅 膳食 ……796	
16. Речевые штампы	Speech Patterns	十六、谈话句式 ……802	
(1) Для начала разговора	Opening Phrases	(一) 开场白 ……802	
(2) Промежуточные элементы	Intermediate Phrases	(二) 过渡语句 ……803	
(3) Заключительные фразы	Closing Phrases	(三) 结束语句 ……803	
(4) Выражение согласия, уверенности, одобрения	Expressions of Agreement, Certainty, Approval	(四) 表示同意、确信、赞成的用语 ……804	
(5) Выражение несогласия, неодобрения, отказа	Expressions of Disagreement, Disapproval, Refusal	(五) 表示不同意、不赞成、拒绝的用语 ……………805	
(6) Выражение совета, рекомендации	Expressions of Advice	(六) 表示建议、劝告的用语 ……………806	
(7) Выражение сожаления, сочувствия, симпатии	Expressions of Regret, Consolation, Sympathy	(七) 表示遗憾、安慰、同情的用语 ……807	
(8) Выражение неопределенности, сомнения, колебания	Expressions of Uncertainty, Doubt, Hesitation	(八) 表示不确定、疑虑、犹豫的用语 ……807	
17. Деловая переписка	Business Correspondence	十七、业务通信 ……809	
Письменные штампы	Written Patterns	信函格式 ……809	
A. Для начала письма	Opening Phrases	A. 信函开头词语 ……809	
B. Связующие элементы письма	Binding Phrases	B. 信函的连接性词语 ……………811	

В. Выражения, используемые в конце письма	Closing Phrases	В. 信函结尾的词语
18. Указатель к английскому языку	English Index	十八、英语索引814
19. Указатель к китайскому языку (по фонетическому алфавиту)	Chinese Index (in phonetic alphabetical order)	十九、汉语索引970 (按拼音字母顺序排列)
20. Приложение	Appendix	二十、附录.....1135
(1) Организации, занимающиеся внешнеэкономическими связями	Foreign Trade and Economic Organ- izations	(一) 对外经济联络组 组织机构名称 ...1135
(2) Банки	Banks	(二) 银行1136
(3) Основные должностные лица	Names of Officials	(三) 主要负责人职务 名称1137
(4) Названия основных деловых документов	Main Business Documents	(四) 主要业务文件名 称1138
(5) Основные единицы системы измерений	Main Units of System of Measure- ment	(五) 基本计量单位 1141

1. ЭКОНОМИЧЕСКОЕ
И ТЕХНИЧЕСКОЕ
СОТРУДНИЧЕСТВО

ECONOMIC
AND TECHNICAL
COOPERATION

1. 经济与技术合作

(1) ЭКОНОМИЧЕСКОЕ
И ТЕХНИЧЕСКОЕ
СОТРУДНИЧЕСТВО

ECONOMIC
AND TECHNICAL
COOPERATION

(一) 经济与技术合作

государство	state	国家, 国
иностранное государство	foreign state	外国
исламское государство	islamic state	伊斯兰国家
капиталистическое государство	capitalist state	资本主义国家
многонациональное государство	multinational state	多民族国家
социалистическое государство	socialist state	社会主义国家
суверенное государство	sovereign state	主权国家
федеративное государство	federative state	联邦国家
независимость государства	state independence	国家的独立
суверенитет государства	state sovereignty	国家主权
деятельность	activity	活动, 业务
внешнеэкономическая деятельность	foreign economic activity	对外经济活动
функциональная деятельность	functional activity	职能活动, 职务活动
характер деятельности	nature of activity	活动的性质

зависимость	dependence	从属性, 依附地位
политическая зависимость	political dependence	政治上的依附地位
экономическая зависимость	economic dependence	经济上的依附地位
попадать в экономическую зависимость	become economically dependent	陷入经济上依附于人的境地
индустрия и промышленность интеграция	integration	一体化
социалистическая экономическая интеграция	socialist economic integration	社会主义经济--体化
комплексная программа социальной экономической интеграции	comprehensive programme of socialist economic integration	社会主义经济一体化综合纲要
взаимовыгодность интеграции	mutual benefit of integration	一体化的互利性
предмет интеграции	object of integration	一体化的目标
эффект интеграции	effect of integration	一体化的效果
осуществлять интеграцию	effect integration	实行一体化
колония	colony	殖民地
компания и партнер(-ы)	cooperation	合作, 协作(组织)
кооперация	production cooperation, industrial cooperation, cooperation in production	生产合作
производственная кооперация		
экономическая кооперация	economic cooperation	经济合作